

Les deux lignes lisibles du revers sont écrites en sens inverse l'une de l'autre. Ce sont probablement des exercices d'écriture ou des brouillons différents.

DOCUMENTS PROVENANT DE LE.

N° 246.—LE. i. 1.

246

Fiche en bois. Epaisseur en haut 4 mm., au milieu 8 mm., en bas 20 mm. La partie supérieure basse porte une inscription, hauteur 105 mm. Partie inférieure élevée avec creux; au milieu, 3 rainures pour cordes. En haut à droite et à gauche, 2 petites encoches. Hauteur: 150 mm.; largeur: 50 mm.

泰始二年八月十日丙辰言 | 蒲書一封倉曹史^x張 事 | 營以 行

La 2^e année *t'ai-che*, le 10^e jour du 8^e mois, jour *ping-tch'en* (26 septembre 266 p.C.), je dis: lettre-tablette, une: le secrétaire du Bureau des Greniers, *ts'ang-ts'ao che*, *Tchang* expose les affaires. (Adressé) à la résidence pour être transmis par courrier.

La fiche est écrite de gauche à droite. Ligne 2: 蒲 = 簿, voir WANG, *op. cit.*, k.2, 13b, et cf. CHAVANNES, *Documents*, n° 615 (où 入西蒲書一封 doit être compris: "lettre-tablette allant à l'ouest, une"), 614, 616. L'expression 蒲書 "lettre-tablette" paraît être le nom de ces fiches de forme particulière, dont la partie supérieure porte la mention de transmission du bureau des courriers, tandis que la partie inférieure retaillée paraît avoir contenu la lettre pliée et scellée. Le mot 營 doit désigner la résidence du Grand Secrétaire pour les Pays d'Occident, *Si-yu tchang-che* 西域長史, qui commande à *Leou-lan*. Au début du III^e siècle, quand cette région, séparée des *Tsin*, dépend des rois de *Ts'ien Leang* 前涼, de la famille *Tchang* 張, il y a en Asie Centrale trois camps, *ying* 營: 1°) celui du Grand Protecteur du *Yu-men*, *Yu-men ta hou* 玉門大護, à *Yu-men*, près de *Touen-houang*; 2°) celui du Grand Secrétaire des Pays d'Occident, *Si-yu tchang-che*, à *Hai-t'eu* 海頭, c'est-à-dire à *Leou-lan*; 3°) celui du *Meou-ki hiao-wei* 戊己校尉, à *Kao-tch'ang* 高昌, c'est-à-dire à *Turfan*.

La fiche ci-dessus montre qu'un au moins de ces trois camps, celui du *tchang-che* des Pays d'Occident (peut-être aussi celui du *Yu-men*), remontait aux *Tsin*; on le trouve aussi mentionné dans CHAVANNES, *Documents*, n° 751, 752, 885.

N° 247.—LE. i. 2.

247

Fiche en bois.

泰始^x三年二月廿八日辛未言 | 書一封水曹督田掾鮑湘張雕言事 |
使君營以郵行

La 3^e année *t'ai-che*, le 28^e jour du 2^e mois, jour *sin-wei* (9 avril 267 p.C.), je dis: lettre, une: le (chef du) bureau des Eaux, *chouei-ts'ao* 水曹, et le chef (du bureau) d'inspection des Champs, *tou-t'ien yuan* 督田掾, *Pao Siang* 鮑湘 et *Tchang Tiao* 張雕 exposent les affaires.

Adressé au camp de Son Excellence pour être transmis par courrier.

N° 248.—LE. i. 6.

248

Fiche en bois.

泰始 [○年○月] ^x十日丙辰 言 | [書一封○] 曹史^x梁○言事 | [營] 以 郵 行

[La . . . année] *t'ai-che*, le 10^e(?) jour [du . . . mois], jour *ping-tch'en*, je dis: [lettre, une:] le secrétaire du bureau de [. . .], *Leang* . . . expose les affaires.

[Adressé à la résidence] pour être transmis par courrier.

Très effacé et presque illisible; les deux premiers caractères 泰始 ne se distinguent qu'en examinant la pièce sous un certain angle; le chiffre de l'année et celui du mois ne sont pas reconnaissables. Ce n'est que grâce à la comparaison des deux fiches précédentes que le reste de l'inscription a pu être soit déchiffré soit restitué. Si le chiffre du jour est bien 十, la fiche est de la 2^e ou de la 7^e année *t'ai-che*, les seules de cette période qui ont un mois dont le 10^e jour soit marqué des signes *ping-tch'en*; plus probablement la 2^e année (266), puisque les deux documents précédents sont l'un de la 2^e et l'autre de la 3^e année de cette période; dans cette hypothèse la première ligne se lirait: "泰始 [二年八月] 十日丙辰 言 la 2^e année *t'ai-che*, le 10^e jour du 8^e mois, jour *ping-tch'en* (26 septembre 266)".